

The s̄ate and ḡapi t̄j̄d̄ar Story (SG-1)

word play

A. The s̄ate and ḡapi t̄j̄d̄ar Story (SG-1)

This delightfully brief story is a play on words. The name *s̄ate* means ‘truly, in truth’ and the name *ḡapi t̄j̄d̄ar* means something like ‘dark and lowering, stormy, very wet’.¹

When two people form a *mit* friendship then they should not use each other's name. If they do so then the people will laugh at them.

A.1 Free Translation of Text

1. The story of *s̄ate* and *ḡapi t̄j̄d̄ar*.
2. One day they formed a *mit* friendship.
3. And (then) it rained a lot.
4. Then *s̄ate* is saying. (*s̄ate*) is saying, "Look *mit* friend, today it's raining ‘cats and dogs’ (*ḡapi t̄j̄d̄ar*)."
5. Then *ḡapi* is saying. (*ḡapi*) is saying, "It's true (*s̄ate*), *mit* friend."
6. There they spoke each other's names.
7. It's finished.
8. That's all.

A.2 s̄ate and ḡapi t̄j̄d̄ar Story Interlinear

SG-1:1

सते आऊर गपी चँदर चो कहनी आए।
s̄ate aur ḡapi t̄j̄d̄ar t̄jo k̄ahni ae
ADJ CONJ CN PRT N EQ
truly and dark and lowering =POSS story is.3S
The story of s̄ate and ḡapi t̄j̄d̄ar.

SG-1:2

एक दीन हून मन मीत बाँदला मने।
ek din hun m̄an mit b̄ādla m̄ane
NUM N PPRON N PRT
one day they friendship type-tie-3P.PTC SFM
One day they formed a mit friendship.

SG-1:3

आऊर खूब पानी आनली मने।
aur k̄hub pani anli m̄ane
CONJ ADV N V PRT
and much rain bring-3S.NM.PC SFM
And (then) it rained a lot.

SG-1:4.1

तेबे बोलेसे सते।
tebe bolese s̄ate
CONJ V ADJ
then say-3S.PINC truly
Then s̄ate is saying.

¹Typed by Durga Ram Kasyap. c1971. Researcher: Fran Woods

SG-1:4.2

| | | | | | | |
|---------------|---------|-----------------|-----------|------|-------------------|--------------------|
| "दकानू | हो | मीत | आजी | तो | गपी चँदर | पानी आनेसे," |
| d̄əkanu | ho | mit | ad̄ʒi | to | ḡapi t̄j̄d̄ar | pani anese |
| V | VOC | N | ADV | CONJ | CN | N V |
| look-CAUS-not | Friend! | friendship type | today-EMP | thus | dark and lowering | rain bring-3S.PINC |

| | |
|-------------|-------|
| बोलेसे | मने। |
| bolese | m̄əne |
| V | PRT |
| say-3S.PINC | SFM |

(s̄ete) is saying, "Look, mit friend, today it's raining 'cats and dogs' (ḡapi t̄j̄d̄ar)."

SG-1:5.1

| | | | |
|------|-------------------|-------------|-------|
| तेबे | गपी | बोलेसे | मने। |
| tebe | ḡapi | bolese | m̄əne |
| CONJ | CN | V | PRT |
| then | dark and lowering | say-3S.PINC | SFM |

Then ḡapi is saying.

SG-1:5.2

| | | | |
|--------------|---------|-----------------|-----------------|
| "सते आए हो," | मीत | बोलेसे | मने। |
| s̄ete ae ho | mit | bolese | m̄əne |
| ADJ EQ VOC | N | V | PRT |
| truly is.3S | Friend! | friendship type | say-3S.PINC SFM |

(ḡapi) is saying, "It's true (s̄ete), mit friend."

SG-1:6

| | | | |
|-----------|------|----------------------|-------|
| हूताए | नाव | धरा धरी होला | मने। |
| hutaē | naw | d̄h̄ara d̄h̄ari hola | m̄əne |
| ADV | N | V | PRT |
| there-EMP | name | have-3P.PTC | SFM |

There they spoke each other's names.

SG-1:7

| | |
|-----------------|------|
| सरली | तो। |
| s̄ərli | to |
| V | CONJ |
| finish-3S.NM.PC | thus |

It's finished.

SG-1:8

| | |
|-------------------|-------|
| हूत्ली | आए। |
| hutli | ae |
| ADV | EQ |
| that small amount | is.3S |

That's all.

Abbreviations

| | | |
|------|---|------------------------|
| 3S | = | third person, plural |
| 3P | = | third person, singular |
| ADJ | = | adjective |
| ADV | = | adverb(ial) |
| CAUS | = | causative |
| CN | = | compound noun |
| CONJ | = | conjunctive |

| | | |
|-------|---|----------------------------|
| EMP | = | emphatic marker |
| EQ | = | equative |
| N | = | noun |
| NM | = | non human-male |
| NUM | = | cardinal number |
| PC | = | present complete |
| PINC | = | present incomplete |
| POSS | = | possessive particle |
| PPRON | = | personal pronoun |
| PRT | = | particle |
| PTC | = | past complete |
| SFM | = | story form sentence marker |
| V | = | verb |
| VOC | = | vocative |